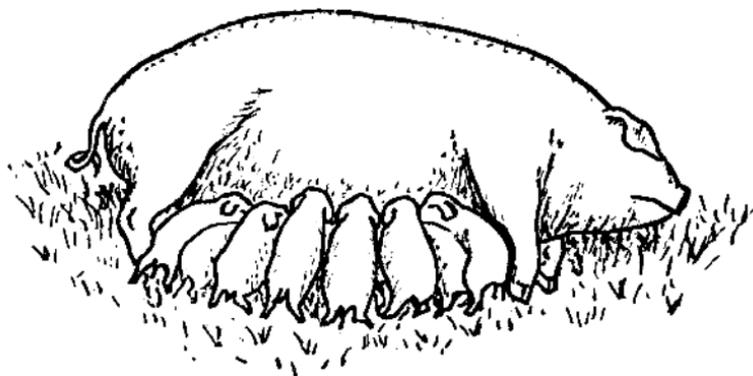


Jácuna yo cóchí



Cómo se cría un cochinito

Jácuna yo cóchí

Cómo se cría un cochinito



mixteco de Silacayoapan

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la Dirección General de
Educación a Grupos Marginados
México, D. F.

1978

Introducción

En este pequeño cuento se explica la forma en que se cría y se mata un cochinito en el pueblo de San Jerónimo Progreso, municipio de Silacayoapan, Oaxaca.

Está escrito tal como lo narró un hablante del idioma mixteco de esa región.

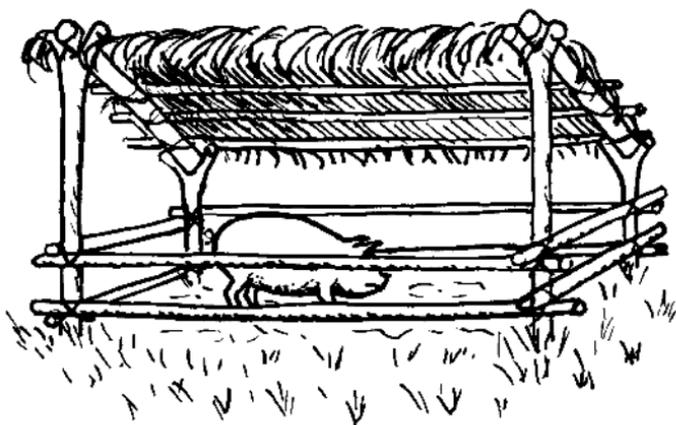
Idioma: Mixteco de San Jerónimo Progreso
municipio de Silacayoapan, Oax.

Autor: Ricardo Durán Zárate

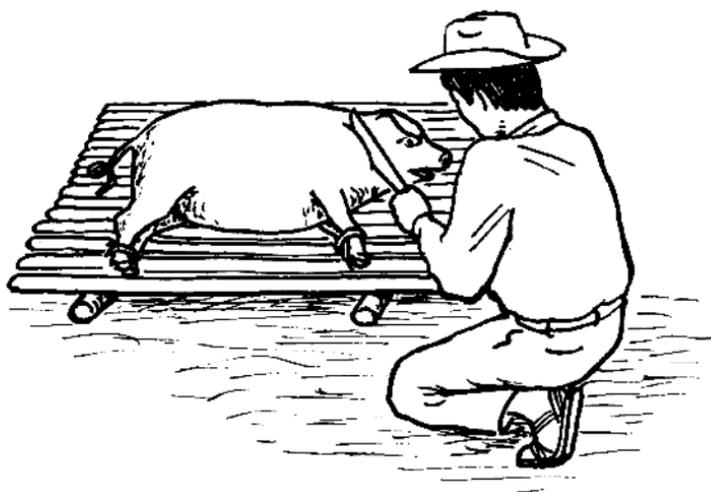
Asesoras Lingüísticas:
Juanita North W.
Juliana Shields W.

bajo la dirección del Instituto Lingüístico
de Verano

primera edición	1972	50 ejemplares
segunda impresión	1973	100 ejemplares
segunda edición	1978	200 ejemplares



Ivi yoo cóchí loho naxeen e ri.
Já nacasáhá i sáhan i nuni sáxí ri.
Tá naxinu rí oco quivi rí livi chá
cáa rí. Sa cáhnu vaha rí. Já sáhan i
nuni sáxí ri. Já nacasáhá vií chá
xíto i rí. Tá naxinu rí uni yoo java
já natavá i ndivi rí. Já nacasáhá
sáhan i nuni sáxí ri. In litro sáxí rí
naha in litro caxivi in litro sahini.
Já nacasáhá livi chá cáa rí.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

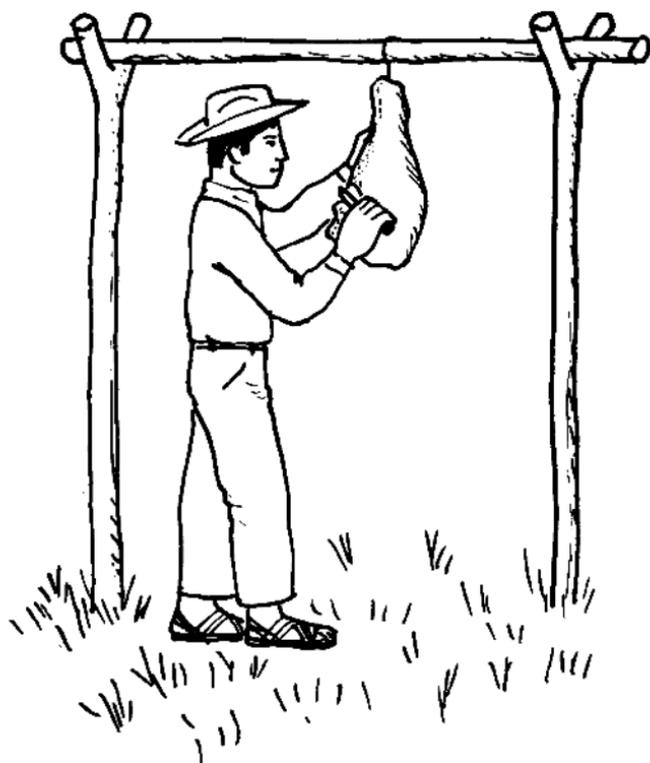
Tá nandihí naxinu rí uhun yoo oco
quivi já nasahní i rí. Nacana i ñájíhí i.
Nachindeé ñá yehe. Nacató nde saha rí.
Nacató nde ndáha rí. Já nacuun nde rí
nu ñúhu. Natiin i yúchu nacatavi jico
rí. Já naxihi va rí. Naxita cuaha chá
nii ri.



Já nachinúu i in quiji yáve núhu.
Najájaa i ticuií. Já nacasáhá cáchíín
vií chá nde íji rí. Vií chá nacachíín
nde rí. Vií chá ndaja vií nde ri.
Tá nandihi já natiin ndíví nde ri.
Nachinúu nde ri nu mesa. Já natiin i
yúchu. Natavá i xiti rí. Nacachíín i
níi rí. Já nacasáhá i jácuachi i níi ri.



Já nachinúu i tisahan yáve núh.
Já nacasáhá cájun chirúní. Tá nandihí
nacajun chirúní nacana cuaha chá jahan
rí. Nacana ivi látá java jahan.



Jári cuñu va vaha chá. Jahan a.
Nacana oco sahun uni kilo java xihin
cuñu cóchí loho.

Cómo se cría un cochinito

Hace tiempo compré un cochinito de dos meses y empecé a darle maíz para que comiera. Cuando cumplió veinte días conmigo, ya estaba bastante grandecito y muy bonito; entonces le seguí dando maíz para que comiera. Cuando cumplió dos meses y medio, lo capé y comencé a darle un litro de maíz en la mañana, otro al mediodía, y otro más en la tarde. Así se fue poniendo muy bonito y cuando cumplió cinco meses lo maté. Llamé a mi esposa para que me ayudara. Le agarramos muy bien las patas y las manos y luego lo tumbamos en el suelo. Después agarré un cuchillo y se lo clavé en el pescuezo. Así se murió y le salió mucha sangre. Luego puse una olla en una hornilla y calenté agua en ella. Después comenzamos a quitarle muy bien el pelo. Lo limpiamos bien y luego lo agarramos entre los dos y lo pusimos en la mesa. Tomé el cuchillo y le comenzamos a sacar las tripas. Pelé muy bien el cuero y lo comenzamos a despedazar; luego lo puse en una cazuela en la hornilla y allí empezó a tostarse. Después de que se tostó el chicharrón, salió mucha manteca. Salieron como dos latas y media. También la carne era muy buena y muy gorda. Y de aquel pequeño cochinito, salieron treinta y ocho kilos y medio de carne.

se terminó de imprimir este libro

el día 31 de octubre de 1978

en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas

MAESTRO MOISES SAENZ

del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q6-8-739

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es como antecesor de las ediciones posteriores

ISBN 968-31-0033-3